

1. Geltungsbereich	1. Scope of application
1.1 Die Rechtsbeziehungen zwischen dem LIEFERANTEN und dem BESTELLER ergeben sich aus diesen Allgemeinen Bestellbedingungen („ABB“), soweit nicht schriftlich abweichend vereinbart.	1.1 To the extent not otherwise agreed in writing, these Standard Ordering Terms and Conditions ("Terms and Conditions") shall govern the legal relationships between the SUPPLIER and the PURCHASER.
1.2 Die beiderseitigen Verpflichtungen werden nach Art und Umfang durch die jeweilige Bestellung bestimmt. Bei Widersprüchen gilt die folgende Rang- und Reihenfolge:	1.2 The nature and scope of both parties' obligations shall be dictated by the respective order. The following apply in the following order in the event of any conflicts:
1.2.1 Bestellung	1.2.1 The order
1.2.2 die in der Bestellung aufgeführten weiteren Vertragsbedingungen sowie spezielle und allgemeine technische Bedingungen, insbesondere	1.2.2 The further terms and conditions set forth in the order as well as specific and general technical specifications, particularly:
a) Verhandlungsprotokoll*	a) the record of negotiations*
b) Leistungsbeschreibung, Abnahmeparameter, Schnittstellenliste*	b) the performance specification, acceptance parameters, list of interfaces*
c) Ausschreibungsunterlagen des BESTELLERS*	c) the PURCHASER's tender documents*
d) Musterprotokolle des BESTELLERS*	d) the PURCHASER's standard templates*
e) Sonstige Anlagen zur Bestellung*	e) other annexes to the order*
1.2.3 diese Allgemeinen Bestellbedingungen (ABB) des BESTELLERS.	1.2.3 These Standard Ordering Terms and Conditions of the PURCHASER.
1.2.4 Die jeweils zwischen BESTELLER und LIEFERANT vereinbarten Transportspezifikation sind einzuhalten	1.2.4 The transport specifications agreed between the PURCHASER and the SUPPLIER shall be complied with
1.2.5 Das Angebot des LIEFERANTEN	1.2.5 The SUPPLIER's offer
*jeweils soweit der Bestellung beigelegt	*where attached to the order
1.3 Die ABB gelten ausschließlich. Abweichende oder zusätzliche Geschäftsbedingungen des LIEFERANTEN werden nur Vertragsbestandteil, soweit dies ausdrücklich schriftlich vereinbart wurde. Geschäftsbedingungen des LIEFERANTEN sind auch dann unverbindlich, wenn ihnen nicht ausdrücklich widersprochen wird. Die ABB gelten auch dann, wenn der BESTELLER in Kenntnis entgegenstehender oder abweichender Geschäftsbedingungen eine Leistung des LIEFERANTEN annimmt.	1.3 These Terms and Conditions shall apply exclusively. Conflicting or additional terms and conditions of the SUPPLIER shall not be incorporated into the agreement except to the extent expressly agreed in writing. The SUPPLIER's terms and conditions shall not be binding even if they are not expressly objected to. These Terms and Conditions shall also apply in those cases where the PURCHASER accepts the SUPPLIER's performance in full knowledge of the latter's conflicting or differing terms and conditions.
1.4 Die ABB gelten auch für alle künftigen Geschäfte mit dem LIEFERANT, es sei denn, dass der BESTELLER und der LIEFERANT schriftlich eine separate einzelvertragliche Vereinbarung (z.B. einen Rahmenvertrag) abschließen. Sie gelten unabhängig davon, ob im Einzelfall gesondert auf sie Bezug genommen wird.	1.4 These Terms and Conditions shall furthermore apply to all future transactions with the SUPPLIER, unless the PURCHASER and the SUPPLIER enter into a separate written agreement (e.g., a master agreement). They shall apply irrespective of whether they are specifically referred to in the individual case.
2. Angebote/ Bestellung/Auftragsweiterung	2. Offers/order/extension of order scope
2.1 Angebote des LIEFERANTEN sind für den BESTELLER unverbindlich und kostenlos einzureichen. Kostenvoranschläge werden nur nach vorheriger schriftlicher Vereinbarung vergütet.	2.1 The SUPPLIER's offers shall not be binding on the PURCHASER and are to be submitted free of charge. The preparation of cost estimates shall only be remunerated if previously agreed in writing.
2.2 Bestellungen, auch Änderungen von bestehenden Bestellungen, bedürfen zwingend der Textform.	2.2 Orders, including changes to existing orders, must be in text form.
2.3 Der LIEFERANT verpflichtet sich die jeweiligen Bestellungen innerhalb von zwei Werktagen (MO-FR) nach Eingang der Bestellung ohne Änderungen und rechtsgültig auf der Bestellung unterschrieben in Textform zu bestätigen. Soweit der AN die jeweilige Bestellung nicht innerhalb von 2 Werktagen ablehnt, gilt die Bestellung als bestätigt.	2.3 The SUPPLIER undertakes to confirm the respective orders without alteration in text form by affixing a valid signature thereto within two working days (MON-FRI) of receipt thereof. If the Contractor does not decline the respective order within 2 working days, the order shall be deemed confirmed.
2.4 Abweichungen in Auftragsbestätigungen gegenüber der Bestellung gelten nur dann, wenn der BESTELLER diese ausdrücklich in Textform bestätigt. Die Grundsätze zum Schweigen auf ein kaufmännisches Bestätigungsschreiben gelten nicht.	2.4 Where the order confirmation contains terms that derogate from the order, the derogating terms shall only apply if the PURCHASER expressly confirms them in writing. The principles relating to silence in response to a commercial letter of confirmation shall not apply.
3. Lieferung, Gefahr-/Eigentumsübergang, Leistung durch Dritte	3. Delivery, transfer of risk and title, performance by third parties
3.1 Sofern nicht abweichend vereinbart, erfolgen Lieferungen „frei Haus“ an den in der Bestellung angegebenen Bestimmungsort („DDP“ Incoterms 2010). Ist der Bestimmungsort nicht angegeben und nichts anderes vereinbart, ist der Bestimmungsort der Sitz des jeweiligen BESTELLERS. Der LIEFERANT ist verpflichtet, Lieferungen auf seine Kosten zu entladen. Der Lieferant trägt das Beschaffungsrisiko für seine Leistungen, wenn nicht im Einzelfall etwas anderes vereinbart ist.	3.1 Unless agreed otherwise, deliveries are to be made "free domicile" ("DDP", Incoterms 2010) to the destination specified in the order. If no destination is specified and no other provision is agreed, the destination will be the location of the PURCHASER's registered office. The SUPPLIER shall assume the costs of unloading deliveries. To the extent not otherwise agreed in the given case, the supplier shall bear the procurement risk of its deliveries.
3.2 Bei Lieferung ist der Bestimmungsort (Ziff. 3.1) auch der Erfüllungsort. Für sonstige Leistungen ist Erfüllungsort und Erfüllungsort der Sitz des jeweiligen BESTELLERS, sofern nicht abweichend vereinbart.	3.2 In the case of deliverables, the destination (clause 3.1) shall be both place of performance (<i>Erfüllungsort</i>) and place of fulfillment (<i>Erfüllungsort</i>). For other goods or services, the place of performance

	and place of fulfillment shall be the location of the PURCHASER's registered office, unless agreed otherwise.
3.3 Bei Lieferungen ist dem BESTELLER ein Lieferschein mit folgenden Angaben auszuhändigen: Bestellnummer des BESTELLER, Name des BESTELLERS, Artikelnummern des BESTELLER und des LIEFERANT, Seriennummer (wenn vorhanden), Menge (ohne Preis), Abgangsort der Ware, Lieferadresse und -datum. Der LIEFERANT hat sich den Empfang der Lieferung vom BESTELLER auf dem Lieferschein durch Unterschrift und Datum bestätigen zu lassen.	3.3 In the case of deliveries, the PURCHASER shall receive a delivery note containing the following information: the PURCHASER's order number, the name of the PURCHASER, item numbers of the PURCHASER and of the SUPPLIER, serial number (if any), quantity (excluding price), place of departure of the goods, delivery address and delivery date. The SUPPLIER shall have receipt of delivery confirmed by having the PURCHASER sign and date the delivery note.
3.4 Bei Lieferungen ohne Aufstellung oder Montage geht die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Leistung mit Übergabe am Erfüllungsort auf den BESTELLER über. Schuldet der LIEFERANT auch die Aufstellung, Montage oder Anbindung und/oder ist der BESTELLER vertraglich oder gesetzlich zur Abnahme der Leistung verpflichtet, geht die Gefahr erst mit Abnahme auf den BESTELLER über.	3.4 In the case of delivered items not requiring installation or assembly, the risk of accidental loss or accidental deterioration of the items shall pass to the PURCHASER upon physical delivery at the place of performance. If the SUPPLIER is also responsible for installation, assembly or connection and/or the PURCHASER is contractually or legally obligated to carry out acceptance testing, the risk shall only pass to the PURCHASER upon acceptance.
3.5 Das Eigentum an den Leistungen geht mit Gefahrübergang unmittelbar und lastenfrei auf den BESTELLER über.	3.5 Concurrent with the transfer of risk, title in the delivered items shall pass to the PURCHASER directly and free and clear of any and all encumbrances.
3.6 Die Übereignung der Ware auf den BESTELLER hat unbedingt und ohne Rücksicht auf die Zahlung zu erfolgen. Nimmt der BESTELLER jedoch im Einzelfall ein auf die Kaufpreiszahlung bedingtes Angebot des Lieferanten auf Übereignung an, erlischt der Eigentumsvorbehalt des LIEFERANTEN spätestens mit Kaufpreiszahlung für die gelieferte Ware. Der BESTELLER bleibt im ordnungsgemäßen Geschäftsgang auch vor Kaufpreiszahlung zur Weiterveräußerung der Ware unter Vorausabtretung der hieraus entstehenden Forderung ermächtigt. Ausgeschlossen sind damit jedenfalls alle sonstigen Formen des Eigentumsvorbehalts, insbesondere der erweiterte, der weitergeleitete und der auf die Weiterverarbeitung verlängerte Eigentumsvorbehalt.	3.6 The transfer of title to the PURCHASER must be unconditional and made irrespective of payment. However, if in the specific case the PURCHASER accepts an offer from the Supplier under which the transfer of title is conditional upon payment of the purchase price, the SUPPLIER's reservation of title in respect of the delivered goods shall be extinguished at the latest upon payment of the purchase price. Even prior to paying the purchase price, the PURCHASER shall be authorized to resell the goods in the ordinary course of business, subject to the prior assignment of the claim for payment arising from the resale. All other forms of title retention are therefore precluded, particularly reservations of title securing the payment of other claims in addition to the purchase price (<i>erweiterter Eigentumsvorbehalt</i>), original reservations of title passed on upon resale (<i>weitergeleiteter Eigentumsvorbehalt</i>) and reservations of title subject to the assignment of the right to collect payment (<i>verlängerter Eigentumsvorbehalt</i>).
3.7 Teil- oder Mehrleistungen sind nur mit vorheriger Zustimmung des BESTELLERS zulässig. Der BESTELLER ist berechtigt, nicht bestellte Teil- oder Mehrleistungen zurückzuweisen.	3.7 Partial or excess deliveries are only permitted with the PURCHASER's prior consent. The PURCHASER may reject partial or excess deliveries that were not ordered.
3.8 Der LIEFERANT ist, soweit nicht abweichend vereinbart, nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des BESTELLERS berechtigt, sich zur Erfüllung seiner Leistungen Dritter (z. B. Subunternehmer) zu bedienen. Der BESTELLER kann die Zustimmung nur bei Vorliegen eines wichtigen Grundes verweigern (z. B. Unzuverlässigkeit, Wettbewerber). Ungeachtet dessen darf der LIEFERANT Leistungen nur an Dritte übertragen, die fachkundig, leistungsfähig und zuverlässig sind. Dazu gehört auch, dass sie ihren gesetzlichen Verpflichtungen zur Zahlung von Steuern und Sozialabgaben nachkommen und die gewerberechtlichen Voraussetzungen erfüllen. Der BESTELLER ist jederzeit berechtigt, Nachweise über die Fachkunde, Leistungsfähigkeit und Zuverlässigkeit des Dritten zu verlangen.	3.8 Unless agreed otherwise, the SUPPLIER may only engage third parties to perform its obligations (e.g., subcontractors) with the PURCHASER's prior written consent. The PURCHASER may only withhold such consent for legitimate reasons (e.g., the third party is unreliable or is a competitor). Notwithstanding the foregoing, the SUPPLIER may only delegate obligations to third parties who are competent, efficient and reliable. This also means that they must comply with their statutory obligations to pay taxes and social security contributions and meet the prerequisites required under commercial law. The PURCHASER may, at any time, demand proof of the competence, efficiency and reliability of the third party.
3.9 Sofern der LIEFERANT die Rücksendung der für die Lieferung / Leistung notwendigen Verpackung wünscht, sind die Lieferungs- und Leistungspapiere mit einem deutlichen Hinweis zu kennzeichnen. Bei fehlender Kennzeichnung ist der BESTELLER berechtigt, die Verpackung des LIEFERANTEN zu entsorgen. Die entsorgten Verpackungen werden nicht vergütet. Der LIEFERANT ist verpflichtet, nur solche Transportverpackungen zu verwenden, die einer stofflichen Wiederverwertung zugeführt werden können. Im Falle eines Verstoßes gegen diese Verpflichtung ist der BESTELLER berechtigt, den LIEFERANTEN mit den Kosten für die Entsorgung der vereinbarungswidrig angelieferten Transportverpackungen zu belasten.	3.9 If the SUPPLIER would like the packaging necessary for the delivered goods to be returned, this must be clearly stated in the papers accompanying delivery. If this is not clearly stated, the PURCHASER may dispose of the SUPPLIER's packaging. No fee is payable for packaging that is disposed of. The SUPPLIER must use transport packaging that is capable of being recycled. If this obligation is breached, the PURCHASER may charge the SUPPLIER for the costs of disposing of the non-recyclable transport packaging supplied in breach of this term.
4. Abnahme	4. Acceptance
4.1 Ist der BESTELLER vertraglich oder gesetzlich zur Abnahme der Leistung verpflichtet, insbesondere wenn der LIEFERANT auch die Aufstellung, Montage oder Anbindung seiner Leistung schuldet, bedarf die Leistung der förmlichen Abnahme. Der LIEFERANT wird dem BESTELLER die Bereitschaft zur Abnahme rechtzeitig, mindestens jedoch 2 Wochen im Voraus schriftlich oder in Textform anzeigen. Die Parteien erstellen über die Abnahme ein gemeinsames	4.1 If the PURCHASER is contractually or legally obligated to carry out acceptance testing, particularly if the SUPPLIER is also responsible for installation, assembly or connection of the delivered item, formal acceptance shall be required. The SUPPLIER shall give the PURCHASER at least two weeks' advance notice in written or text form that the items are ready for acceptance testing. The parties shall

Abnahmeprotokoll, aus dem sich ggf. Art und Umfang der Mängel sowie ggf. die Frist zur Behebung der Mängel ergeben.	prepare a joint acceptance report indicating the nature and scope of any defects as well as the timeframe for remedying any such defects.
4.2 Die Abnahme erfolgt nach Fertigstellung der gesamten Leistung. Der LIEFERANT hat keinen Anspruch auf eine Abnahme von Teilen der Leistung.	4.2 The items shall be accepted upon completion of all work. The SUPPLIER is not entitled to insist upon the acceptance of parts of the work.
5. Weitere Bedingungen für technische Anlagen	5. Additional terms and conditions for technical equipment
5.1 Die Liefer-/ Leistungspflicht des LIEFERANTEN umfasst alles, was für eine komplette und fachgerechte Ausführung der Lieferungen und Leistungen und für deren Verwendungszweck erforderlich ist, auch dann, wenn einzelne Lieferungen/ Leistungen in der Leistungsbeschreibung nicht bzw. nicht vollständig aufgeführt sind. Die Liefer-/ Leistungspflicht des LIEFERANTEN schließt Planung, Lieferung, Montage, Inbetriebnahme, Probebetrieb, Leistungstests, Abnahme sowie eine ausreichende Dokumentation ein.	5.1 The SUPPLIER's obligation to deliver/perform encompasses all action necessary in order to fully and properly deliver the goods and services and enable them to be used for their intended purpose, even if individual goods/services are not listed in full or at all in the performance specification. The SUPPLIER's obligation to deliver/perform includes planning, delivery, assembly, commissioning, trial operation, performance tests, acceptance testing and the provision of adequate documentation.
5.2 Nach beendeter Montage finden in Abstimmung mit dem BESTELLER die Inbetriebsetzung und der Probebetrieb des Vertragsgegenstandes auf Gefahr und unter ausschließlicher Verantwortung des LIEFERANTEN statt.	5.2 Once assembly is complete, the contract equipment shall be commissioned and trialed in consultation with the PURCHASER at the risk and on the sole responsibility of the SUPPLIER.
5.3 Der LIEFERANT teilt dem BESTELLER die Bereitschaft zur Inbetriebsetzung und zum Beginn des Probebetriebs schriftlich mit. Der Beginn des Probebetriebs wird von LIEFERANT und BESTELLER gemeinsam festgelegt. Die Dauer des Probebetriebs soll in der Bestellung festgelegt werden. Der Probebetrieb dient der Feststellung der Betriebs- und Funktionsfähigkeit der Lieferungen/Leistungen des AN im Dauerbetrieb.	5.3 The SUPPLIER shall notify the PURCHASER in writing of the equipment's readiness to be put into commission and trialed. The start date for the trial operation phase shall be determined jointly by the SUPPLIER and the PURCHASER. The duration of the trial operation phase is to be specified in the order. The trial operation phase is for the purpose of establishing that the Contractor's goods/services will be operational and functional when continuously operated.
5.4 Der LIEFERANT hat das Personal des BESTELLER bis zum Beginn des Probebetriebes zu unterweisen und sicherzustellen, dass es spätestens bei Beendigung des Probebetriebes mit allen Einzelheiten der Anlage vertraut und in der Lage ist, den vertragsgegenstand selbständig zu betreiben. Während des Probebetriebs soll der Vertragsgegenstand durch die zuvor vom LIEFERANTEN geschulten und eingewiesenen Mitarbeiter des BESTELLERS, jedoch unter Verantwortung des LIEFERANTEN, betrieben werden. Die Verantwortlichkeit des LIEFERANTEN für den Probebetrieb selbst, den Nachweis der Funktionstüchtigkeit und den Nachweis der nach der Bestellung vereinbarten Leistungsdaten wird hierdurch weder ganz noch teilweise eingeschränkt. Der Probebetrieb wird mit dem erfolgreichem Leistungstest und Abnahme abgeschlossen.	5.4 The SUPPLIER shall train/instruct the PURCHASER's staff up until the commencement of the trial operation phase and ensure that they are familiar with all details of the contract equipment by the end of the trial operation phase at the latest, and that they are in a position to be able to independently operate the equipment. During the trial operation phase, the contract equipment is to be operated by the PURCHASER's employees who have been trained and briefed in advance by the SUPPLIER; however, responsibility for the trial operation phase shall lie with the SUPPLIER. Hence, the SUPPLIER's responsibility for the trial operation phase itself, and for demonstrating the proper functioning of the equipment as well as the performance data agreed in the order shall not be limited either in whole or in part. The trial operation phase shall conclude when the performance test is passed successfully and the equipment is accepted.
6. Termine, Fristen, Verzögerungen	6. Dates, deadlines, delays
6.1 Die in der Bestellung vereinbarten Termine und Fristen sind verbindlich. Nachträgliche Änderungen von vereinbarten Terminen und Fristen bedürfen der schriftlichen Zustimmung des BESTELLERS.	6.1 The dates and deadlines agreed in the order shall be binding. Subsequent changes to agreed dates and deadlines require the written approval of the PURCHASER.
6.2 Sind Verzögerungen zu erwarten oder eingetreten, hat der LIEFERANT den BESTELLER unverzüglich schriftlich über die Gründe und die voraussichtliche Dauer der Verzögerung zu benachrichtigen. Insbesondere hat der LIEFERANT den BESTELLER unverzüglich zu benachrichtigen, soweit er aufgrund vom BESTELLER zu erbringenden Mitwirkungen oder Beistellungen an der fristgemäßen Leistung gehindert ist.	6.2 If delays are expected or occur, the SUPPLIER shall promptly notify the PURCHASER thereof in writing, specifying the reasons for and the expected duration of the delay. Specifically, the SUPPLIER shall notify the PURCHASER without undue delay if it is unable to perform by the agreed date because it requires materials or assistance to be provided by the PURCHASER.
6.3 Im Fall des Verzugs des LIEFERANTEN ist der BESTELLER berechtigt, eine Vertragsstrafe von 0,2 % des Netto-Bestellwerts pro Kalendertag der Verzögerung, höchstens jedoch 5 % des Netto-Bestellwerts zu verlangen. Der BESTELLER kann die Vertragsstrafe bis zur Zahlung des vereinbarten Entgelts geltend machen, § 341 Abs. 1 BGB wird insoweit abbedungen. Neben der Zahlung der Vertragsstrafe ist der LIEFERANT verpflichtet, dem BESTELLER alle aus den Fristüberschreitungen resultierende Schäden zu ersetzen. Gezahlte Vertragsstrafen werden auf solche Schadenersatzansprüche des BESTELLERS angerechnet.	6.3 In the event of late delivery by the SUPPLIER, the PURCHASER may claim a contractual penalty (<i>Vertragsstrafe</i>) in the amount of 0.2% of the net order value per calendar day of the delay, but not more than 5% of the net order value. The PURCHASER may claim the contractual penalty up until payment of the agreed price; the application of section 341 (1) of the German Civil Code (<i>Bürgerliches Gesetzbuch – BGB</i>) is excluded in this respect. In addition to paying the contractual penalty, the SUPPLIER must compensate the PURCHASER for all loss or damage caused by the failure to meet deadlines. Any contractual penalty payments shall be credited towards such damages claims on the part of the PURCHASER.
7. Preise, Abrechnung	7. Prices, billing
7.1 Die vereinbarten Preise sind Nettopreise, also zzgl. gesetzlicher Umsatzsteuer zu verstehen, und stellen Festpreise dar. Sofern ausnahmsweise Preise nicht vorab vereinbart werden, kommt ein Vertrag erst mit schriftlicher Zustimmung des BESTELLERS zu den vom LIEFERANTEN angebotenen Preisen zustande.	7.1 The agreed prices are to be construed as fixed prices and are net of statutory VAT. If, by way of exception, prices are not agreed in advance, a contract is only formed once the PURCHASER has issued written approval of the prices offered by the SUPPLIER.

<p>7.2 Sofern nicht abweichend vereinbart, schließen die Preise alle vereinbarten Leistungen und vereinbarte Nebenleistungen des LIEFERANTEN (insbesondere die jeweils erforderlichen Dokumentationen und relevanten Zertifikate, Montage, Einbau usw.) sowie alle Nebenkosten (z. B. ordnungsgemäße Verpackung, Reisekosten, Transportkosten, Zölle und sonstigen Gebühren) ein.</p>	<p>7.2 Unless otherwise agreed, prices shall include all agreed goods and services and agreed ancillary services of the SUPPLIER (particularly including the necessary documentation and relevant certificates, assembly, installation etc.) as well as all incidental expenses (e.g. proper packaging, travel expenses, shipping costs, customs duties and other charges).</p>
<p>7.3 Der LIEFERANT ist verpflichtet, eine ordnungsgemäße und rechnerisch sowie sachlich zutreffende Rechnung inklusive folgender Angaben zu erstellen: Bestellnummer des BESTELLER, Name des BESTELLERS, Artikelnummern des BESTELLERS und des LIEFERANTEN, Menge, Leistungs- bzw. Lieferadresse, Leistungs- bzw. Lieferdatum. Rechnungen sind nicht den Lieferungen beizulegen, sondern im Original per separater Post zu versenden. Sämtliche Rechnungen des LIEFERANTEN sind auf den BESTELLER auszustellen. Der Rechnungsversand erfolgt postalisch an die Schwarz Produktion Stiftung & Co. KG, Langendorfer Straße 23, 06667 Weißenfels. Der Rechnungsversand kann außerdem auch per Email erfolgen (invoice@sp.invoice.schwarz).</p>	<p>7.3 The SUPPLIER shall prepare a correct and proper invoice containing the following information: PURCHASER's order number, name of the PURCHASER, item numbers of the PURCHASER and of the SUPPLIER, quantity, delivery address, delivery date. Invoices shall not be enclosed with deliveries. The original invoice shall be sent under separate cover. All of the SUPPLIER's invoices must be issued in the PURCHASER's name. Invoices shall be sent by post to Schwarz Produktion Stiftung & Co. KG, Langendorfer Straße 23, 06667 Weißenfels. Invoices may also be sent by email (invoice@sp.invoice.schwarz).</p>
<p>7.4 Soweit nicht in der Bestellung abweichend geregelt, beträgt die Zahlungsfrist für sämtliche Rechnungen 30 Tage. Die Zahlungsfrist beginnt jeweils mit Zugang einer ordnungsgemäßen und rechnerisch sowie sachlich zutreffenden Rechnung gemäß Ziffer 7.3. Erhält der BESTELLER die Rechnung vor Empfang der Leistung, beginnt die Zahlungsfrist mit Empfang der Leistung. Ist der BESTELLER vertraglich oder gesetzlich zur Abnahme der Leistung verpflichtet und erhält der BESTELLER die Rechnung vor Abnahme der Leistung, beginnt die Zahlungsfrist mit Abnahme der Leistung. Soweit der BESTELLER die Zahlung innerhalb von 14 Kalendertagen leistet, gewährt der LIEFERANT 3 % Skonto auf den Nettobetrag der jeweiligen Rechnung.</p>	<p>7.4 Unless specified otherwise in the order, all invoices must be paid within 30 days. The period for payment commences upon receipt of a correct and proper invoice in accordance with clause 7.3. If the PURCHASER receives the invoice before receiving the goods/services, the period for payment shall commence upon receipt of the goods/services. If the PURCHASER is contractually or legally obligated to carry out acceptance testing and the PURCHASER receives the invoice before accepting the goods/services, the period for payment shall commence upon acceptance of the goods/services. If the PURCHASER makes payment within 14 calendar days, the SUPPLIER shall discount the net amount of the respective invoice by 3%.</p>
<p>7.5 Fälligkeitszinsen werden nicht geschuldet. Für den Zahlungsverzug gelten die gesetzlichen Vorschriften.</p>	<p>7.5 Interest on late payments will not be charged. Late payments shall be governed by the statutory provisions.</p>
<p>7.6 Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte stehen dem LIEFERANTEN nur mit rechtskräftig festgestellten oder unbestrittenen Gegenforderungen zu. Ein Zurückbehaltungsrecht kann der LIEFERANT nur geltend machen, wenn sein Gegenanspruch auf demselben Vertragsverhältnis beruht.</p>	<p>7.6 The SUPPLIER's rights to set off or to withhold performance may only be exercised with counterclaims that are uncontested or have been declared final and binding by a court of law. The SUPPLIER may exercise its right to withhold performance only if its counterclaim is based on the same contractual relationship.</p>
<p>7.7 Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrecht sowie die Einrede des nicht erfüllten Vertrages stehen dem BESTELLER in gesetzlichem Umfang zu. Der BESTELLER ist berechtigt, fällige Zahlungen zurückzuhalten, solange der BESTELLER noch Ansprüche aus unvollständiger mangelhafter Leistung gegen den LIEFERANTEN zustehen.</p>	<p>7.7 The PURCHASER may assert a right of set-off or the right to withhold performance or plead the right to refuse to perform until performance is rendered by the other party (<i>Einrede des nicht erfüllten Vertrages</i>) to the extent permitted by law. The PURCHASER may withhold due payments for as long as it still has claims against the SUPPLIER based on incomplete, defective goods or services.</p>
<p>7.8 Eine Abtretung der Forderungen des LIEFERANTEN gegen den BESTELLER an Dritte ist ausgeschlossen. § 354a HGB bleibt unberührt.</p>	<p>7.8 The SUPPLIER may not assign its claims against the PURCHASER to third parties. Section 354a of the German Commercial Code (<i>Handelsgesetzbuch – HGB</i>) shall remain unaffected.</p>
<p>8. Vertragsprodukte</p>	<p>8. Contract products</p>
<p>8.1 Leistungen müssen bei Gefahrübergang dem aktuellen Stand der Technik entsprechen, beste und einwandfreie Qualität aufweisen, die vereinbarte Beschaffenheit haben und den jeweils anwendbaren gesetzlichen Anforderungen in Deutschland, der EU, den USA sowie der weiteren Länder, in die die Ware geliefert werden soll, entsprechen. Als Vereinbarung über die Beschaffenheit gelten jedenfalls diejenigen Produktbeschreibungen, die – insbesondere durch Bezeichnung oder Bezugnahme in der Bestellung – Gegenstand des jeweiligen Vertrages sind oder in gleicher Weise wie diese ABB in den Vertrag einbezogen wurden.</p>	<p>8.1 At the time the risk of loss is transferred, delivered goods must reflect the state of the art at the time, be of the best quality without defects, have the agreed condition or quality and comply with the applicable statutory requirements in Germany, the EU, the USA and the other countries to which the goods are to be delivered. The product descriptions forming the subject matter of the respective agreement or incorporated in the agreement in the same way as these Terms and Conditions (particularly by virtue of being named or referred to in the order) shall in any case be deemed an agreement as to condition/quality.</p>
<p>8.2 Der LIEFERANT gewährleistet, dass Leistungen bei Gefahrübergang verkehrsfähig sind, insbesondere alle anwendbaren Vorgaben betreffend Eigenschaften, Beschaffenheit, Gestaltung, stoffliche Zusammensetzung, Sicherheit und Recyclingfähigkeit eingehalten werden. Der LIEFERANT führt dabei erforderliche Verfahren nach Maßgabe der anwendbaren rechtlichen Vorgaben im eigenen Namen und auf eigene Rechnung durch, d. h. er holt insbesondere erforderliche Genehmigungen, Erlaubnisse, Zulassungen oder Registrierungen (einschließlich solcher nach Maßgabe der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 („REACH“)) ein und gibt erforderliche Anzeigen, Notifizierungen und Meldungen ab. Soweit erforderlich, bestellt der LIEFERANT auf eigene Rechnung einen geeigneten Vertreter, z. B. einen Alleinvertreter gem. Art. 8 REACH.</p>	<p>8.2 The SUPPLIER warrants that at the time the risk of loss is transferred, the goods shall be of merchantable quality; specifically, it warrants that all applicable requirements as to condition, quality, design, materials, safety and recyclability are met. The SUPPLIER shall conduct the necessary procedures in accordance with applicable legal requirements in its own name and for its own account, i.e., it shall procure the necessary permits, authorizations, licenses or registrations (including those in accordance with Regulation (EC) No. 1907/2006 ("REACH")) and shall issue the necessary reports, notifications and disclosures. If necessary, the SUPPLIER shall, for its own account, appoint a suitable representative, e.g., as its only representative within the meaning of article 8 of REACH.</p>

<p>8.3 Der LIEFERANT erfüllt alle aus der Umsetzung der Anforderungen nach Ziff. 8.2 resultierenden, rechtlich gegenüber dem BESTELLER bestehenden Informationspflichten, z. B. nach Art. 8 Abs. 3 REACH. Im Übrigen informiert der LIEFERANT auf Anforderung des BESTELLERS über alle zur Erfüllung der Anforderungen nach Ziff. 6.2 ergriffenen Maßnahmen durch Vorlage geeigneter Unterlagen (z. B. Konformitätserklärungen, Prüfberichte).</p>	<p>8.3 The SUPPLIER shall fulfill all its obligations to inform the PURCHASER (such as those under article 8 (3) of REACH) arising from the implementation of the requirements under clause 8.2. Upon request, the SUPPLIER shall furthermore inform the PURCHASER of any and all measures taken to meet the requirements set out under clause 6.2 by submitting the appropriate documentation (e.g., declarations of conformity, inspection reports).</p>
<p>8.4 Bei Leistungen, die unter den Anwendungsbereich des Rechts der EU-Mitgliedstaaten zur Umsetzung der Richtlinien über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (2002/96/EG; 2012/19/EU) fallen, ist der LIEFERANT zur kostenlosen Rücknahme und Verwertung auf Wunsch des BESTELLER verpflichtet.</p>	<p>8.4 In the case of goods that fall within the scope of the EU member states' right to implement the Directives on Waste Electrical & Electronic Equipment (2002/96/EC; 2012/19/EU), the SUPPLIER shall be required to take back and recover the goods free of charge upon request of the PURCHASER.</p>
<p>9. Gewährleistung</p>	<p>9. Warranty</p>
<p>Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen zu Sach- und Rechtsmängeln, sofern nachfolgend nicht anders geregelt:</p>	<p>To the extent not otherwise stipulated below, the statutory provisions on defects in quality and defects in title shall apply.</p>
<p>9.1 Der BESTELLER ist berechtigt, nach seiner Wahl vom LIEFERANTEN die Beseitigung des Mangels oder eine neue, mangelfreie Sache zu verlangen.</p>	<p>9.1 The PURCHASER may, at its option, require the SUPPLIER to remedy the defect or replace the goods with conforming tender.</p>
<p>9.2 Zur Nacherfüllungsverpflichtung des LIEFERANTEN gehört auch für den Fall, dass sich die Leistungspflichten des LIEFERANTEN auf eine Lieferung ohne Aufstellung oder Montage beschränken, auch der Ausbau der mangelhaften Leistung und der erneute Einbau, sofern die Leistung ihrer Zweckbestimmung gemäß in eine andere Sache eingebaut wurde.</p>	<p>9.2 Where the SUPPLIER's performance obligations are limited to delivering equipment without installation or assembly, the SUPPLIER's obligation to cure performance shall also include removal and reinstallation if the equipment was installed inside another item to enable it to be used for its intended purpose.</p>
<p>9.3 Soweit eine Abnahme vertraglich oder gesetzlich erforderlich ist, kann der BESTELLER auch vor Abnahme wegen eines Mangels an der bereits erbrachten Leistung die Beseitigung des Mangels verlangen und nach erfolglosem Ablauf einer von ihm zur Nacherfüllung bestimmten angemessenen Frist den Mangel selbst beseitigen und Ersatz der erforderlichen Aufwendungen verlangen, wenn nicht der AN die Mangelbeseitigung zu Recht verweigert.</p>	<p>9.3 Where formal acceptance is required by contract or by law, the PURCHASER may require, even prior to acceptance testing, a defect in the goods/services already delivered to be fixed and, following the expiry without success of a reasonable period for curing the defect set by the PURCHASER, may fix the defect itself and demand reimbursement of the expenses necessary to do so, unless the Contractor's refusal to fix the defect was based on legitimate grounds.</p>
<p>9.4 Der LIEFERANT tritt sicherungshalber alle Mängelansprüche gegen von ihm zur Erfüllung dieses Vertrages beauftragte Nachunternehmer, Lieferanten und sonstige Dritte an den BESTELLER ab. Der BESTELLER nimmt diese Abtretung an. Die eigene Verpflichtung des LIEFERANTEN zur Gewährleistung wird dadurch nicht berührt. Der LIEFERANT bleibt bis auf Widerruf durch den BESTELLER ermächtigt und verpflichtet, die Ansprüche gegen seine Nachunternehmer, Lieferanten und sonstige Dritte im eigenen Namen und auf eigene Rechnung geltend zu machen und durchzusetzen.</p>	<p>9.4 The SUPPLIER shall assign to the PURCHASER as security all claims based on defects against subcontractors, suppliers and other third parties engaged by it to perform this agreement. The PURCHASER accepts this assignment. This shall have no bearing on the SUPPLIER's warranty obligations. The SUPPLIER shall retain the right to assert and enforce claims against its subcontractors, suppliers and other third parties in its own name and for its own account until such right is revoked by the PURCHASER.</p>
<p>9.5 Soweit der BESTELLER von Dritten in Zusammenhang mit Rechtsmängeln, insbesondere wegen einer Verletzung von Schutzrechten, oder aufgrund fehlender Verkehrsfähigkeit nach Ziff. 8.2 in Anspruch genommen wird, hat der LIEFERANT den BESTELLER auf erstes Anfordern freizustellen, es sei denn, er hat den Rechtsmangel oder die fehlende Verkehrsfähigkeit nicht zu vertreten.</p>	<p>9.5 The SUPPLIER shall indemnify the PURCHASER upon first demand against any claims asserted by third parties for defects in title, in particular based on the infringement of intellectual property rights or non-merchantable tender contrary to clause 8.2, except where the SUPPLIER is not at fault for the defect in title or the non-merchantable tender.</p>
<p>9.6 Für die kaufmännische Untersuchungs- und Rügepflicht gelten die gesetzlichen Vorschriften (§§ 377, 381 HGB) mit folgender Maßgabe:</p>	<p>9.6 The commercial obligation to inspect and report defects shall be governed by the statutory provisions (sections 377 and 381 HGB), subject to the following:</p>
<p>Die Untersuchungspflicht des BESTELLERS beschränkt sich auf Mängel, die bei der Wareingangskontrolle unter äußerlicher Begutachtung einschließlich der Lieferpapiere offen zu Tage treten und bei einer Kontrolle im Stichprobenverfahren deutlich erkennbar sind. Soweit eine Abnahme zu erfolgen hat, besteht keine Untersuchungs- und Rügepflicht. Im Übrigen kommt es darauf an, inwieweit eine Untersuchung unter Berücksichtigung der Umstände des Einzelfalls nach ordnungsgemäßem Geschäftsgang tunlich ist. Die Rügepflicht für später entdeckte Mängel bleibt unberührt.</p>	<p>The PURCHASER's obligation to inspect shall be limited to checking for defects that are apparent based on an external inspection of the goods and a review of the delivery documents during the goods receipt check, and defects that are clearly identifiable during random sampling. No obligation to inspect and report defects applies where acceptance testing is required. Otherwise, the obligation shall depend on the extent to which an inspection is feasible in the ordinary course of business having regard to the circumstances of the specific case. The foregoing has no bearing on the obligation to report subsequently discovered defects.</p>
<p>Eine Rüge gilt jedenfalls dann als unverzüglich und rechtzeitig, wenn sie innerhalb einer Frist von 14 Werktagen ab Entdeckung bzw., bei offensichtlichen Mängeln ab Lieferung, dem LIEFERANTEN zugeht.</p>	<p>Defects shall in any event be deemed to have been reported without undue delay and within the prescribed time if they are received by the SUPPLIER within 14 working days of discovery of the defect or, in the case of obvious defects, of delivery.</p>
<p>9.7 Die Mängelgewährleistungsfrist richtet sich nach den jeweils einschlägigen gesetzlichen Regelungen und beginnt, sofern eine Abnahme durchzuführen ist, mit der Abnahme.</p>	<p>9.7 The warranty period for defects shall be governed by the applicable statutory provisions and, where acceptance testing is to be carried out, shall commence upon acceptance.</p>

10. Haftung, Produkthaftung, Haftpflichtversicherung	10. Liability, product liability, third party liability insurance
10.1 Die Parteien haften nach den gesetzlichen Vorschriften.	10.1 The parties shall be liable in accordance with the statutory provisions.
10.2 Soweit der LIEFERANT für einen Produktfehler verantwortlich ist, hat er den BESTELLER in dem Umfang von Schadensersatzansprüchen Dritter auf erstes Anfordern freizustellen, als die Ursache in seinem Herrschafts- und Organisationsbereich gesetzt ist.	10.2 Where the SUPPLIER is responsible for a product defect, it shall indemnify the PURCHASER against third-party damages claims upon first demand to the extent the cause of such defect lies within its sphere of control and organization.
10.3 Im Rahmen seiner Haftung für Produktfehler ist der LIEFERANT auch verpflichtet, etwaige Aufwendungen zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer vom BESTELLER durchgeführten Rückrufaktion ergeben. Soweit möglich und zumutbar wird der BESTELLER den LIEFERANT über Inhalt und Umfang der Rückrufaktion unterrichten und ggf. Gelegenheit zur Stellungnahme geben.	10.3 The SUPPLIER's liability for product defects shall also extend to reimbursing any expenses arising out of or in connection with a recall campaign conducted by the PURCHASER. To the extent possible and reasonable, the PURCHASER shall inform the SUPPLIER as to the terms and scope of the recall campaign and, where necessary, give it an opportunity to comment thereon.
10.4 Der LIEFERANT unterhält für Schäden, die von ihm, seinem Personal oder seinen Beauftragten verursacht werden eine Betriebshaftpflichtversicherung und eine erweiterte Produkthaftpflichtversicherung mit jeweils angemessenen Deckungssummen, mindestens jedoch 3 Mio €; stehen dem BESTELLER weitergehende Schadensersatzansprüche zu, so bleiben diese unberührt.	10.4 In order to cover loss or damage caused by it, its staff or its authorized agents, the SUPPLIER shall maintain general business liability insurance and extended product liability insurance, each providing reasonable insurance cover of at least EUR 3 million. Such insurance shall not affect the PURCHASER's right to claim additional damages, where applicable.
11. Vertraulichkeit	11. Confidentiality
11.1 Die Parteien verpflichten sich, vertrauliche Informationen der anderen Partei unbefristet vertraulich zu behandeln, insbesondere diese Dritten nicht offenzulegen, gegen unbefugten Zugriff zu schützen und ausschließlich im Rahmen der Zusammenarbeit zu verwenden. Das Recht zur ordentlichen Kündigung dieser Vertraulichkeitsverpflichtung ist ausgeschlossen. Vertrauliche Informationen sind der Vertragsschluss und -inhalt sowie sämtliche Informationen oder Dokumente, die einer Partei von der anderen Partei oder einem Unternehmen der Unternehmensgruppe des Bestellers oder über die andere Partei oder ein Unternehmen der Unternehmensgruppe des Bestellers im Rahmen der Zusammenarbeit offengelegt werden.	11.1 The parties shall treat confidential information disclosed by the other party as confidential for an indefinite term; specifically, they shall not disclose such information to third parties, shall protect it against unauthorized access and shall use it solely within the scope of the cooperation. The right of termination subject to a notice period with respect to this non-disclosure obligation shall be excluded. Confidential information shall include: the existence and terms of the agreement as well as any and all information or documents disclosed by one party to another or to any company within the Purchaser's group, or through another party or any company within the Purchaser's group in the context of the cooperation.
11.2 Diese Verpflichtung gilt nicht, wenn und soweit	11.2 This non-disclosure obligation shall not apply if and to the extent that:
<ul style="list-style-type: none"> • vertrauliche Informationen bei Vertragsschluss der anderen Partei bereits bekannt waren oder danach von dritter Seite rechtmäßig, d. h. ohne dass dadurch eine Vertraulichkeitsvereinbarung, gesetzliche Vorschrift oder behördliche Anordnung verletzt wird, bekannt werden; 	<ul style="list-style-type: none"> • the confidential information was already known to the other party prior to execution of the agreement or is subsequently disclosed to it by a third party lawfully, i.e., without breach of any non-disclosure agreement, statutory provision or official order;
<ul style="list-style-type: none"> • vertrauliche Informationen bei Vertragsschluss öffentlich bekannt sind oder danach ohne eine schuldhaft Verletzung der vorstehenden Verpflichtung öffentlich bekannt werden; 	<ul style="list-style-type: none"> • the confidential information was in the public domain prior to execution of the agreement or subsequently enters the public domain without any culpable breach of the above obligation;
<ul style="list-style-type: none"> • vertrauliche Informationen von der anderen Partei unabhängig entwickelt oder in Erfahrung gebracht wurden; 	<ul style="list-style-type: none"> • the confidential information was independently developed or obtained by the other party;
<ul style="list-style-type: none"> • die eine Partei die andere Partei von der Verpflichtung entbunden hat; 	<ul style="list-style-type: none"> • the disclosing party has released the receiving party from the non-disclosure obligation;
<ul style="list-style-type: none"> • die Offenlegung im Rahmen der Zusammenarbeit oder zur Wahrung der rechtlichen Interessen der Partei erforderlich ist und diese gegenüber entsprechend der oben bezeichneten Verpflichtung schriftlich zur Vertraulichkeit verpflichteten Hilfspersonen oder berufsrechtlich zur Verschwiegenheit verpflichteten Beratern erfolgt; 	<ul style="list-style-type: none"> • disclosure is required in the context of the cooperation or to protect the legal interests of the party and such disclosure is made to agents who are bound in writing to the same non-disclosure obligation stipulated above or to advisors who are subject to a professional duty of confidentiality;
<ul style="list-style-type: none"> • die Offenlegung von einem Unternehmen der Unternehmensgruppe des Bestellers gegenüber einem entsprechend der oben bezeichneten Verpflichtung schriftlich zur Vertraulichkeit verpflichteten anderen Unternehmen der Unternehmensgruppe des Bestellers erfolgt oder 	<ul style="list-style-type: none"> • disclosure is made by one company within the Purchaser's group to another company within the Purchaser's group that is bound in writing to the same non-disclosure obligation stipulated above; or
<ul style="list-style-type: none"> • aufgrund gesetzlicher Vorschriften, anderer anwendbarer Rechtsvorschriften oder einer gerichtlichen bzw. behördlichen Entscheidung eine zwingende Offenlegungspflicht besteht; in diesem Fall werden sich die Parteien jeweils unverzüglich hiervon schriftlich oder in Textform in Kenntnis setzen und den Umfang der Offenlegung im Rahmen des rechtlich Zulässigen gemeinsam festlegen. 	<ul style="list-style-type: none"> • disclosure is mandated by law or other applicable legal provisions or by court or official order; in such case, the party subject to disclosure shall notify the other party of the disclosure without undue delay in writing or in text form and together the parties will determine the extent to which they may limit disclosure within the bounds of the law.
12. Compliance	12. Compliance
12.1 LIEFERANT gewährleistet, dass in seinem Verantwortungsbereich, insbesondere auch bei im Zusammenhang mit der Leistungserbringung eingebundenen Dritten, sämtliche einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen eingehalten werden. Dies gilt insbesondere für die Einhaltung von Anti-Korruptions-, Kartell-	12.1 SUPPLIER guarantees that in his area of responsibility, in particular with third parties involved in connection with the provision of services, all relevant statutory provisions are observed. This applies in particular to compliance with anti-corruption, antitrust and data protection laws. In particular, contractor undertakes to familiarize

und Datenschutzgesetzen. Insbesondere verpflichtet sich LIEFERANT, die mit den vertraglich vereinbarten Aufgaben und Tätigkeiten betrauten Mitarbeiter mit den einschlägigen Vorschriften vertraut zu machen.	employees entrusted with contractually agreed tasks and activities with the relevant regulations.
12.2 LIEFERANT erklärt, dass sämtliche sich aus europäischen und - vorbehaltlich entgegenstehender nationaler Vorschriften - US-amerikanischen Wirtschafts-, Handels- und Finanzsanktionen ergebenden Verpflichtungen und Bereitstellungsverbote eingehalten werden, insbesondere die Bestimmungen aus VO (EG) 2580/2001 sowie VO (EG) 881/2002.	12.2 SUPPLIER declares that all obligations and provision bans arising from European and – subject to conflicting domestic legal provisions – US economic, trade and financial sanctions will be complied with, in particular the provisions of Regulation (EG) 2580/2001 and Regulation (EG) 881 / 2002..
12.3 LIEFERANT sieht von jeglichen Zuwendungen und Geschenken an Mitarbeiter, Organe oder Hilfspersonen von BESTELLER sowie jeweils diesen nahestehenden Personen ab.	12.3 SUPPLIER refrains from any benefits and gifts to employees, members of body or auxiliary persons of PURCHASER or persons closely related to them.
12.4 Ein Verstoß gegen die Regelungen in Ziff. 12.1 bis 12.3 berechtigt BESTELLER insbesondere, LIEFERANT eine angemessene Frist für die Beseitigung des Verstoßes zu setzen und nach erfolglosem Fristablauf vom Vertrag zurückzutreten bzw. aus wichtigem Grund zu kündigen. Eine Fristsetzung ist entbehrlich, wenn es sich um einen schwerwiegenden Verstoß gegen die Regelungen in Ziff. 12.1 bis 12.2 handelt. Ein schwerwiegender Verstoß kann insbesondere bei einem Verstoß gegen Anti-Korruptions-, Kartell- und Datenschutzgesetze vorliegen. Im Fall eines Rücktritts bzw. einer Kündigung nach 12.4 ist BESTELLER gegenüber LIEFERANT nicht zum Ersatz von aus dem Rücktritt bzw. der Kündigung entstehenden Schäden verpflichtet.	12.4 A violation of the regulations in no. 12.1 to 12.3 in particular entitles PURCHASER to set SUPPLIER a reasonable deadline for remedying the violation and, if the deadline has expired, to withdraw from the contract or to terminate it for good cause. No deadline is required in case of a serious violation of the provisions in no. 12.1 to 12.2. In particular, violations of anti-corruption, antitrust and data protection laws might constitute a serious violation. In the event of a withdrawal or a termination according to 12.4, PURCHASER is not obliged to compensate SUPPLIER for damages resulting from the withdrawal or termination.
12.5 Bei tatsächlichen Anhaltspunkten für einen nicht nur geringfügigen Verstoß gegen die Regelungen aus Ziff. 12.1 bis 12.3 wird LIEFERANT auf Anforderung BESTELLER sämtliche erforderlichen Informationen und Auskünfte zur Verfügung stellen und dem BESTELLER nach angemessener Vorankündigung Vorortbesichtigungen seines Betriebs zu ermöglichen, damit BESTELLER die Einhaltung der Regelungen aus Ziff. 12.1 bis 12.3 durch LIEFERANT prüfen kann. BESTELLER kann auch einen zur Verschwiegenheit verpflichteten Dritten (z.B. Wirtschaftsprüfer) mit dieser Prüfung beauftragen. Datenschutzrechtliche Bestimmungen sowie Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse von LIEFERANT werden gewahrt. Prüfungsrechte aus anderen Bestimmungen bleiben unberührt: Ein Verstoß gegen die Regelungen in Ziff. 12.1 bis Fehler! Verweisquelle konnte nicht gefunden werden. berechtigt den BESTELLER insbesondere, dem LIEFERANT eine angemessene Frist für die Beseitigung des Verstoßes zu setzen und nach erfolglosem Fristablauf vom Vertrag zurückzutreten bzw. aus wichtigem Grund zu kündigen.	12.5 In the event of actual indications of a not only minor violation of the provisions of no. X.1 to X.3 Contractor will provide Client on request with all necessary information and, upon appropriate notice, enable Client to inspect its premises on-site so that Client can examine Contractor's compliance with the provisions of no. X.1 to X.3. Client can also commission a third party who is bound to secrecy (e.g. auditor) to carry out this examination. Data protection regulations as well as business and company secrets of Contractor will be protected. Examination rights from other provisions remain unaffected.
13. Einhaltung sozialer und ökologischer Standards	13. Compliance with social and ecological standards
Die Einhaltung international anerkannter sozialer und ökologischer Mindeststandards durch LIEFERANT ist eine wesentliche Grundlage der Zusammenarbeit zwischen den Parteien. Daher verpflichtet sich LIEFERANT, bei der Geschäftstätigkeit insbesondere die im Code of Conduct von BESTELLER (siehe ANNEX zu diesen AEB/Anlage X/link) niedergelegten Mindeststandards einzuhalten. LIEFERANT erkennt die dort niedergelegten Regelungen als Vertragsgrundlage an:	Compliance by SUPPLIER with internationally recognized minimum social and ecological standards is an essential basis for cooperation between the parties. Therefore, SUPPLIER undertakes in particular to comply in its business activities with the minimum standards set out in the PURCHASERS Code of Conduct (see ANNEX on these GPC / Annex X/ link). SUPPLIER recognizes the regulations laid down there as a contractual basis.
14. Kartellrechtsverstöße	14. Antitrust law violations
Wenn der LIEFERANT, eine von ihm beauftragte oder eine für ihn tätige Person nachweislich eine Abrede getroffen hat, die geeignet ist Einfluss auf das jeweilige Vertragsverhältnis mit dem BESTELLER zu haben und die eine unzulässige Wettbewerbsbeschränkung darstellt, hat der LIEFERANT an den BESTELLER einen pauschalierten Schadensersatz in Höhe von 10 % des jeweils betroffenen Bestellvolumens zu zahlen. Dem LIEFERANT bleibt jedoch vorbehalten nachzuweisen, dass der tatsächliche Schaden geringer ist, dem BESTELLER bleibt vorbehalten nachzuweisen, dass der tatsächliche Schaden höher ist. Diese Regelung gilt auch, wenn der jeweilige Vertrag gekündigt wird oder bereits erfüllt ist. Sonstige vertragliche oder gesetzliche Ansprüche des BESTELLERS bleiben unberührt.	If the SUPPLIER or a person engaged by or working for it is shown to have entered into an arrangement that is likely to affect the respective contractual relationship with the PURCHASER and which constitutes an unlawful anti-competitive practice, the SUPPLIER shall pay liquidated damages to the PURCHASER amounting to 10% of the order volume affected. However, the SUPPLIER still has the right to demonstrate that the actual damage suffered was lower, and the PURCHASER still has the right to demonstrate that the actual damage suffered was higher. This provision applies even if the respective agreement is terminated or has already been performed. The foregoing has no bearing on the PURCHASER's other contractual or statutory claims.
15. Referenzverbot	15. No reference
Dem LIEFERANTEN ist es ohne vorherige schriftliche Zustimmung des BESTELLERS untersagt, Namen, Marken und sonstige geschützte Bezeichnungen des BESTELLERS sowie die Tatsache der Zusammenarbeit oder sonstige Informationen über den BESTELLER zu Werbezwecken zu veröffentlichen. Der LIEFERANT ist zur Verschwiegenheit gegenüber den Medien bezüglich aller Kenntnisse, Unterlagen und geschäftlicher Angelegenheiten, die er im Zuge der gemeinsamen Zusammenarbeit	The SUPPLIER may not, without the PURCHASER's prior written consent, publish names, trademarks or other protected designations owned by the PURCHASER or the fact that this cooperative relationship exists, or other information concerning the PURCHASER for advertising purposes. The SUPPLIER is required to keep secret from the media all knowledge, documents and [information concerning] business affairs which it acquires in the course of the mutual cooperation or which it was sent or

erlangt bzw. ausschließlich zur Ausführung der vereinbarten Leistungen übermittelt bekam oder bekommen wird, verpflichtet.	will be sent in connection with delivering/providing the agreed goods/services.
16. Schlussbestimmungen	16. Miscellaneous
16.1 Alle Rechtsbeziehungen, die im Zusammenhang mit der Eingehung, Durchführung oder Beendigung der Bestellung entstehen, sind nach dem materiellen Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts und unter Ausschluss der Regelungen des Internationalen Privatrechts, die die Rechtswahl betreffen, zu beurteilen. Dies gilt auch dann, wenn sie auf deliktischer oder sonstiger gesetzlicher Grundlage beruhen.	16.1 All legal relationships arising in connection with the entry into, performance or termination/expiration of the order shall be adjudicated according to the substantive provisions of the laws of the Federal Republic of Germany, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) and the provisions of private international law relating to choice of law. The foregoing shall also apply if they are founded upon on delicts (torts) or other statutory bases.
16.2 Ausschließlicher Gerichtsstand ist Leipzig. Der BESTELLER ist aber berechtigt, auch am Sitz des LIEFERANTEN gerichtliche Maßnahmen einzuleiten.	16.2 Exclusive place of jurisdiction is Leipzig, Germany. However, the PURCHASER may also bring suit at the location of the SUPPLIER's registered office.